CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, URUGUAY
y
EL INSTITUTO DE OCEANOLOGIA P.P. SHIRSHOV DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS, RUSIA

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante U.R., representada por su Rector, Prof. Dr. Rafael Guarga, y el Instituto de Oceanología P.P. Shirshov de la Academia de Ciencias, Rusia, representado por su Director, Prof. Dr. Serguei Serguevich Lappo,

CONSIDERANDO

I. El Convenio de Cooperación cultural y científica, suscrito entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la Federación de Rusia el 24 de setiembre de 1997,

II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de U.R., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;

III. Que de acuerdo a la Carta del Instituto de Oceanología P.P. Shirshov de la Academia de Ciencias de Rusia, compete a éste la realización de estudios básicos multidisciplinarios del Océano mundial (hidrofísica, biología marina, geología y química marina, tecnología marina);

IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son en general promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas Instituciones, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios, o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas Instituciones previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios sobre las condiciones financieras se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
b) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
c) Intercambio de información;
d) Estudios e investigaciones;
e) Cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
f) Publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución donde desenvuelven sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto de una a otra Institución, se realizará según las normas de la Institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Institución de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SEPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Montevideo, 15.04.1999

Prof. Dr. Rafael Guarga
Por la Universidad de la República, Uruguay

Moscú,

Prof. Dr. Serguei S. Lappo
Por el Instituto de Oceanología, Rusia

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

СОГЛАШЕНИЕ
между Университетом Восточной Республики Уругвай и Институтом океанологии им. П.П.Ширшова РАН

Университет Республики Уругвай, далее именуемый УР, в лице ректора профессора Рафаэля Гуарга, и Институт океанологии им. П.П.Ширшова Российской академии наук в лице директора профессора С.С.Лаппо,

Руководствуясь:

I. Соглашением о культурном и научном сотрудничестве, подписанным Правительством Российской Федерации и Правительством Восточной Республики Уругвай 24 сентября 1997 года;

II. Конституцией Уругвая, в соответствии с которой в компетенцию Университета входит обучение по всем основным направлениям культуры, а также ее развитие и распространение; обеспечение и стимулирование научно-технологических исследований и в сфере искусства; содействие изучению проблем общего характера и развитие общественного сознания;

III. Уставом Института океанологии им. П.П. Ширшова РАН, в компетенцию которого входит проведение комплексных фундаментальных исследований Мирового океана (гидрофизика, гидробиология, морская геология, химия и технология);

IV. Обе стороны, стремясь повысить эффективность выполнения своих целей посредством многостороннего сотрудничества,

Договорились заключить соглашение, которое будет регламентироваться следующими статьями:

Первое: Целью этого соглашения является содействие развитию и распространению культуры и, в особенности, развитию высшего образования и научно-технологических исследований.

Второе: Для выполнения указанных целей обе стороны соглашения будут разрабатывать программы и проекты сотрудничества, в которых будут конкретизироваться обязательства, возлагаемые на себя каждой из сторон по их выполнению.

Третье: Указанные в предыдущей статье программы и проекты станут предметом дополнительных соглашений, либо соглашений по их выполнению между обоими Институтами, если речь идет об общеуниверситетских либо межпредметных программах, либо между факультетами, школами и институтами соответствующих Университетов после одобрения их центральным руководством, когда это необходимо в соответствии с принятой каждой из сторон внутренней процедурой.

Четвертое: Дополнительные соглашения по условиям финансирования могут в числе прочих включать следующие аспекты:

а) обмен преподавателями, исследователями и студентами;

б) обучение и повышение квалификации преподавателей и исследователей;

в) обмен информацией;

г) обучение и исследования;

д) курсы, семинары конференции, круглые столы и т.д.;

е) публикации и любую другую деятельность, направленную на достижение целей настоящего соглашения.

Пятое: Лица, подпадающие под действие этого соглашения, обязаны соблюдать нормы, действующие в том институте, где они осуществляют свою деятельность. Отбор сотрудников для командировки будет проводиться в соответствии с правилами направляющего института без ущемления интересов принимающей стороны.

Шестое: Обе стороны по взаимному согласию могут ходатайствовать об участии третьей стороны для содействия в финансировании, выполнении, координации, анализе или оценке выполнения программ или проектов, связанных с этим соглашением.

Седьмое: Это соглашение остается в силе до момента его расторжения по желанию одной из сторон. Прекращение его действия не затронет реализуемые на этот момент программы или проекты.

Восьмое: Любые разногласия, возникающие при интерпретации или реализации данного соглашения, будут решаться путем прямых переговоров. В любой момент одна из сторон может предлагать свою модификацию.

Девятое: Соглашение вступает в силу по получении уведомления о том, что каждая сторона выполнила все необходимые формальности для его утверждения. С этой целью подписываются два экземпляра Соглашения, тексты обоих являются аутентичными.

Монтевидео 15.04.99

За Университет
Восточной Республики
Уругвай
профессор Рафаэль Гуарга

Москва

За Институт
океанологии
им. П.П.Ширшова РАН
профессор С.С.Лаппо